

聽！媽媽的話~新住民子女的文化融合

投稿類別：社會人文領域

篇名：

聽！媽媽的話~新住民子女的文化融合

作者：

張予柔吉安國小六年三班

張予容吉安國小六年二班

指導老師：

劉亮伶老師、張美君老師

壹·前言

一、研究動機

「聽話」，多半意指子女接受長輩的訓示，要聽清楚話的內容，也要願意接受話的內容。本研究探討新住民子女在對母親的家鄉語言時，對於文化差異性所造成的衝擊、影響，以身為子女的角度如何進行文化融合可能性的行動研究

根據教育部國民及學前教育署的統計，103 學年度就讀國中小的人數為兩百零五萬五千人，其中新住民子女就有二十一萬一千人，約佔人口比例為十分之一。

台灣新住民之子人口總數一直在增加，這群未來國家的生力軍，擁有的不只是人數，還有多半來自母親異國、多元的文化傳承，這肯定會是孕育未來台灣朝向更多元文化素質的重要資產。然而目前提供的教育環境多半仍提供以主流文化，單一性的輸入、教養方式，使得這群孩子們無形中切斷了與母親文化相連的臍帶！為此，透過本行動研究的「多層次討論模式」了解來自母親的文化，並且重新連結。藉以培養學生具有多元文化的察覺意識與素養。

本研究欲以學生為主體，在家庭與學校，對於文化差異性所造成的衝擊、影響，引導學生思考這些問題；以學生為主體，以身為子女的角度進行文化融合可能性的行動研究。

二、研究目的

我們的研究目的有下列三項：

- (一) 透過「訪談」了解到媽媽嫁到台灣之後，面對文化異同的歷程。
- (二) 透過師生「多層次討論模式」，辯證語言的價值。
- (三) 透過研究結果，「實踐」語言可以發揮的功能！

貳·正文

一、文獻探討

(一) **台灣新移民問題** (蘇雅雯 2008) 一文中提到有關子女教養問題和新台灣之子學習問題這兩個章節是我們討論最用力的部分，根據內政部「外籍與大陸配偶生活狀況調查」結果指出，在衛生醫療需求上，外籍配偶需要育嬰、育兒知識及幼兒見康檢查資訊等，有些年輕外籍配偶不會養育照顧的問題，對子女教育問題呈現兩種極端態度、學習輔導、家庭教育及文化認同的問題。

新移民的子女由於受到父母社經地位較低、管教態度較放任疏忽、家庭成員溝通困難、家庭衝突頻繁及母親語言能力不好、忙於家務生計等不利因素影響，致使**外籍新娘子女在行為表現上似乎有負面表現，學業成就較低落，語言程度較差的現象**(劉秀燕，2003)。許多從事教育第一線的老師也發現，新移民女性對於子女的學業與品德教育也較不重視，導致這些新台灣之子在校往往容易出現偏差行為。

新移民女性是影響其子女語言發展的關鍵人物，其子女口語表達能力不足導致學校生活困難重重(盧秀芳，2004)。這些孩子在國語科目上的弱勢導致學習成就偏低，而家庭社經

地位低落是影響新台灣之子學校生活的重要因素。

「不一定」所有新台灣之子,都有變差行為吧,有些新台灣之子,甚至比台灣之子還不變差啊,像是我同學,他是新移民的子女,可是他的成績,特別好,他的爸媽也不會對他太不好,其他很多的新台灣之子成績其他方面也不會太不好,總比很多原住民同學還好,還不太差!根據上述文獻我們需要除了需要建立一個客觀的方法來證實例如平日觀察。

1、**搬過來 搬過去** (Daniela Kulot) 這本書討論人與人之間如何相處的議題,畫風溫厚,是很好的情意教育素材,適合成人和兒童一起閱讀。這一則逗趣可愛的故事,將『愛』的真意,以簡單中帶著無比細膩的情感,表達的淋漓盡致。

我的心得是當鱷魚愛上了長頸鹿,首先他們要住在一起,長頸鹿先去鱷魚家,卻發現天花板太低了,桌椅都太矮了,所以換鱷魚搬去長頸鹿家,可是又發現家裡所有家具都太高了,最後他們打造出,了適合長頸鹿也是和鱷魚的家,我想和長頸鹿說,你們真厲害,身高差了那麼多,最後還能再一起!還有一個問題是:一直泡在水裡不會冷嗎?希望你/妳們可以一直在一起。

長頸鹿非常高,鱷魚非常矮,但是他們還是戀愛了.他們要住在一起有非常多的困難,最後他們終於想出了一個好點子,他們訂出一個偉大的計畫,現在他們住在新家裡,在水中他們兩高度一樣,現在他們的問題都被解決了,只要用心努力做事,你和對方有什麼困難都只是小事,就像長頸鹿和鱷魚一樣,他們兩個有那麼多困難也可以住在一起,當然我們也可以了,我們只是和別人語言上差了一點,長頸鹿和鱷魚差了 243 公分那麼多,他們都可以住在一起,我們和別人只有差一點,當然沒什麼問題。

2、**Little blue and Little yellowu** (Lionni, Leo) 一書中提到小藍和小黃是好朋友,他們一起上課、玩遊戲,有一天當他們快樂的緊緊擁抱在一起時,竟然變成綠色了!這下可糟了,因為他們的爸爸、媽媽,不認得他們了,該怎麼辦呢?面對改變人們會有什麼反應?除了文字語言的辨證還有其他的溝通途徑?

小藍最好的朋友是小黃,有一天小藍自己在家,他覺得很無聊,要出去找小黃,他找了老半天,這裡沒有那裏沒有,到處都沒有,小黃家裡也空空的,小藍找了很久,終於在一個角落找到了小黃,他們抱在一起,卻變成小綠!但他們回家時小藍爸媽不認他,小黃爸媽也不認他,他們很傷心,他們很傷心哭成了小小的藍淚水,和小小的黃淚水,他們又變成小藍和小黃!他們的爸媽認得他們了,他們的爸媽也知道這是怎麼一回事了,當他們抱在一起就變成小綠,我欣賞他爸媽接受它變成小綠的原因;我不喜歡當小藍找不到他的朋友小黃時。這本書很可愛,讓圓形顏色的當主角,他們變成綠色讓我想到了混色。

3、**蘋果甜蜜蜜** (陳盈帆) 一書描述小惠的媽媽故鄉在越南,媽媽會聽會講中文,可是不太會寫,爸爸種的蜜蘋果跟媽媽一樣來自外地,不知道它們能不能順利長大?

這個故事不光光只是一個外籍配偶的故事,每個父母子女,都可以找到自己對應的地方。從大地吸收養分,適應環境,並且把一切希望寄託在下一代的身上,蜜蘋果長成之前,必須先習慣這塊土地,接受了泥土的養分之後,才能慢慢慢慢的發芽開花……

小女主角把毛毛蟲拍掉的這一幕令我印象深刻,我不會怪她虐待毛蟲,因為她不是因為好玩而驅蟲,她有需要真心守護的東西。原本擔心蘋果樹樹枝和媽媽一樣從國外搬來的會不會不適應生活發不了芽,結果最後結了很多很甜的蜜蘋果,我們新住民子女也可以很光榮,和別的同學一樣努力認真,甚至比別人更厲害!

4、**外籍新娘**是一種歧視性的稱呼,背後代表的是一群沒有生活能力、沒有經濟生產力、

佔用台灣（移入國）資源的東南亞女性。（夏曉鵬）

「不要叫我外籍新娘」這一本書裡，我的媽媽也有如是經歷與描述：十六年了，如今新娘變老娘了，婆婆病世了，兒子上小學了，雙胞胎女兒也上幼稚園了。

我開始有時間來認識朋友。之前帶小孩打預防針的地方需要志工，因為地方很近，從此到現在我擔任了這個工作。在這個地方我幫小孩量身高和秤重，讓小孩有成長記錄。後來也去移民署做志工，幫民眾拿挑選表格，有時幫他們填寫，有時還幫他們取名字。真感謝補校的老師們，從來不會寫國字的我，會幫別人寫了。

一年又一年的過去，為了回到家鄉，我自己帶3個小孩去，因為老公不喜歡離開家，更不用說是出國。小孩還小時就達直飛泗水的航線。到雙胞胎幼稚園大班時，我鼓起勇氣帶他們去看在新加坡上班的妹妹。這是他們第二個去過的國家。希望小孩看到不同的世界，想法更寬廣。我好怕小孩在台灣成長，想法像大部分的台灣人這麼狹窄，以為台灣是最好，最了不起的地方。我們在新加坡玩了幾天，再回到家鄉泗水。印尼姐姐和媽媽希望我們常見面，讓我們小孩有親密的互動。有時他們來台灣，或是我們回家鄉，有時約在別的國家。

幾年過去了，很多外籍媽媽生下來的小孩也上小學了。我也參加了花蓮故事媽媽團，學習怎麼帶小孩，說故事，照相等等…

也帶媽媽們做手工書，玩玩黏土。帶小學生作創作DIY

盡量找機會讓小孩上舞台，常常就是說故事比賽。在故事媽媽團學到的故事技巧也教他們了，從沒膽量到現在，小孩上舞台比較不會怕了。後來也常得名。

之前在慈濟大學上過的課程希望我到學校分享關於印尼與文化。我就到了慈濟中學。這是第一次甄試到學校上課，要自己帶國中和高中學生的社團，真的好緊張。想到可以分享印尼的美，好吃的東西，不同的文化和語言，緊張就慢慢消失了。回印尼時一定會帶回來台灣沒有的東西和他們分享。希望他們能更了解印尼，就像我小孩一樣。

（二）訪談的意義與特質

訪談是一種研究性交談，也是一種對話的歷程，由人事時地物等五個要素形成，「時、地、物」是指訪談歷程的情境脈絡，包括有形與無形的物理環境。

訪談的功用：

瞭解受訪者的價值觀念、情感感受和行為規範。

瞭解受訪者過去生活的生活經歷以及他們耳聞目睹的有關事件，並且瞭解他們對這些事件的意義解釋。

這一次我們採用的訪談類型為結構型，我們按照自己事先設計好的問卷，進行訪談，

（三）行動研究

老師介紹一種研究的方式，叫做「行動研究」，在教育行動研究一書中，**主張行動研究是對實務工作進行反省**（蔡清田 2000）就是一種有系統化的探究過程，先怎麼樣再怎麼樣最後怎麼樣、、、等等。在老師的解說下我們慢慢了解到行動研究過程中，會有**實務工作者往往會對分析診斷、選擇方案、尋求合作、執行與實施，以及評鑑等五個不同實務行動，進行不同層次的反省思考**（蔡清田 2000）。我們在整個研究過程，很有可能會因不同階段而有不同的**實務行動反省**。

我們把行動研究的實施程序整理成：

階段一：問題陳述與界定

階段二：尋找可能的合作夥伴

階段三：研擬可能的行動策略

階段四：採取行動

階段五：評鑑與回饋（蔡清田 2000）

一開始我們選擇好主題，選擇要使用訪談的方法來進行了解外籍新娘嫁來，我們就開始可以不斷反問自己遇到問題情境是什麼？為什麼關心這一個問題？它對我們的工作有什麼重要性？我們對於這些問題可以做些什麼事情？我們這一次很勇敢的接受挑戰，兩個人一起訪問我們的媽媽嫁到台灣之後，面對文化異同的歷程。在這一次的行動研究過程中我們必須善用建立關係、重視溝通及參與行動等三個原則，來進行行動研究。

（四）語言的探討

1、語言是有力量的。語言可以傷害一個人，但也可以造就一個人。語言不光是語言，它不只是一個表達、溝通的工具，語言的背後，更是一種價值，一個文化。

哪些語言會限制、貶抑他人的生命呢？「批判、論斷、標籤化、否定化、太絕對化」的語言

哪些語言可以幫助人開啟更多的生命空間，為生命創造更多的可能性呢？「肯定、欣賞、善意、真誠、真實、好奇的、開放性問話」等等都是。（周志建「故事的療癒力量」2012），心靈工坊出版

這段話讓我想起去年和媽媽妹妹一起參加「新移民親子共讀說故事」比賽，我們得了第一名，我分析獲獎的原因第一個是因為其他組別的故事，都是由大人新台灣之子的爸或媽主講，我們這組是主要由我主講、主演！妹妹也上台演出，媽媽也有上台演一點。幕後主要工作都是我媽媽做，妹妹做得比較少一點。第二個原因是我們這一組是演印尼的故事，其他組全都是演西方童話故事，而且當然是我們這一組勝利囉，最能代表新住民文化啦！

2、用歌唱的方式（內政部移民署網站 100 年）

新移民家庭為數與日俱增，透過多元文化彼此激盪，豐富了台灣的文化內涵，許多偉大的新移民母親們，除了料理家務，還要努力克服生活適應、語言不通等困難，戮力為孩子們創造一個幸福快樂的成長環境，培育臺灣優質的下一代，特別值得尊敬。

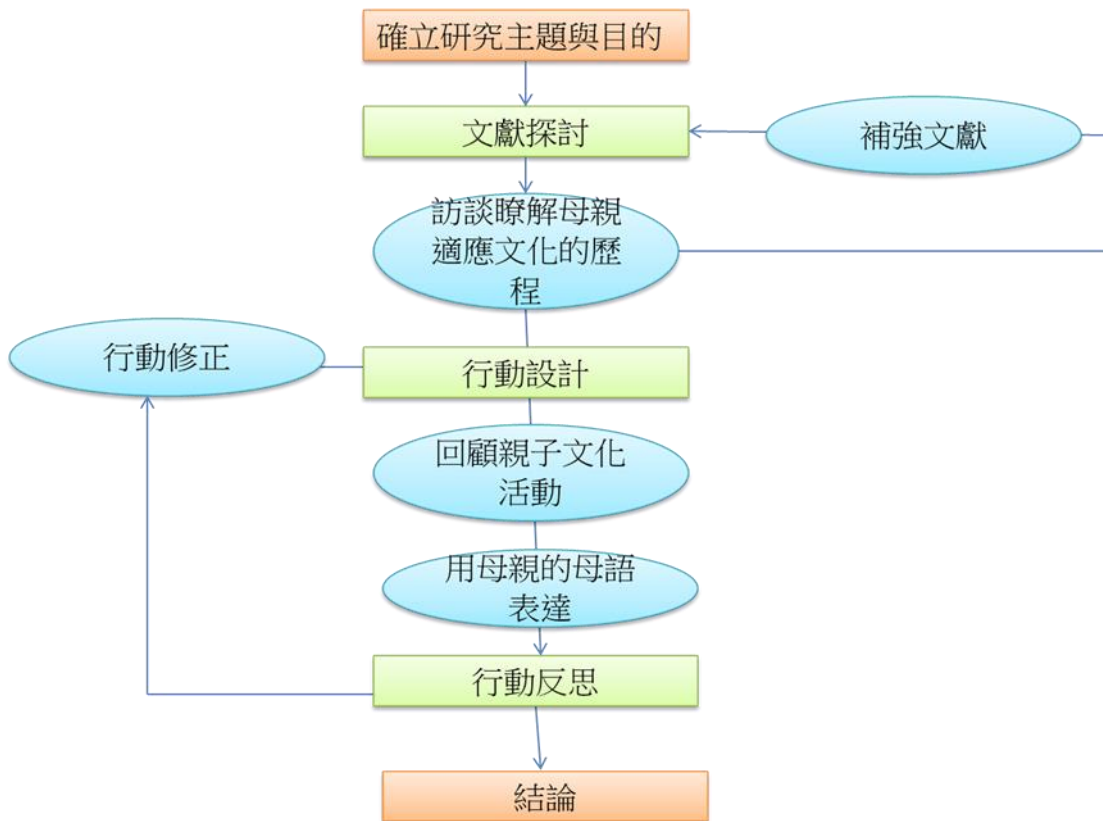
有一次在媽媽的 Line 訊息裡看到一段話，跟我們這一次的研究有關係，那一段話是：會聽是禮貌，聽懂是能力，善聽是福報！我們回憶起去年在花蓮港口所舉辦的「103 年新移民親子共讀說故事比賽」，活動當中，可以感受到媽媽對我們的照料和關愛，她逐漸將台灣當成自己的新故鄉，適應、成長。如同活動的目標藉由舉辦本活動，有助於展現新移民溫馨活力面貌，也可以使新移民家庭更輕易的走入人群融入台灣的社會，讓新移民之子瞭解母親的辛勞與孝順的重要。媽媽是如此的溫暖而美好！有媽媽的小孩是幸福的！媽媽就是媽媽，不論她來自哪一個地方！

二、研究流程

本研究依據「訪談」方法，了解媽媽剛剛嫁到台灣的時候的情景、訪談媽媽懷孕的時候，常說的話語等等情形之後。我們回到學校，進行師生「多層次討論模式」有：

- 整理母親在面對文化異同的歷程。
- 整理文獻並且探討思辨語言的價值是什麼。
- 發想實踐語言價值的行動有哪些。

整理本研究前後的行動的紀錄與觀察，經過師生「多層次討論模式」：整理實踐後的行動省思、調整之後尋求再實踐的可能性。



三、研究方法和研究對象

(一) 研究方法

- 「訪談」是一種研究性交談，也是一種對話的歷程。由人、事、時、地、物等五個要素形成。本研究透過訪談來了解媽媽從外地嫁來台灣之後面對不同文化的衝擊和適應以及養育子女的心情。

- 「多層次討論」模式，是透過師生彼此討論、實作，整理再討論的歷程。可以分為五個層次說明之：

第一層整理並說出母親在面對文化異同和養育子女的歷程。

第二層整理文獻從中探討並且思辨語言的價值是什麼。

第三層討論發想實踐語言價值的行動有哪些

第四層整理本研究前後的行動的紀錄與觀察

第五層整理並討論實踐後的行動省思、調整之後尋求再實踐的可能性，緣此得到結論。

(二) 研究對象

我們這一個研究小隊成員有張予柔和張予容，分別就讀吉安國小六年二班和三班。我們是雙胞胎，年齡相差只有七分鐘！我們的母親十六年前從印尼這一個國家嫁來台灣，她是外籍新娘，我們就是所謂的新住民子女，也有人稱呼我們是「新台灣之子」！

我們的特色是：每個人都具有多才多藝，儘管我們年齡相差只有七分鐘，但是我們彼此互相欣賞，尤其是一起合作研究、學習，真是件快樂的事。



圖 1 團隊成員：予柔和予容

四、研究結果

研究結果可分以下三點說明：

(一)、透過「訪談」，我了解到媽媽嫁到台灣之後，面對文化異同的歷程。這一次我們使用結構型訪談方式，即研究者按照自己事先設計好的問題進行訪談。我發覺訪談是一種「研究性」交談，它不像平日我們無目的聊天的方式。這一次的研究中，我們兩個人的問題設計不同，媽媽也分別回答問題，讓我重新再認識一次媽媽！訪談同時也是一種對話的歷程，我們各自和媽媽約時間做訪談，媽媽獨自和我們其中一個人在獨立的時空中進行，有些事我記得、有些可能很小的時候發生，我忘了！或有些我根本不知道，直到這一次的訪談，我們母子才有機會連結、共享記憶！訪談，讓我有機會瞭解我媽媽的價值觀念、對於我的教養方式以及她在台灣生活的感受。(張予柔)

透過訪談，我有機會瞭解媽媽過去生活的生活經歷，讓我從這一次研究中獲得一個比較廣闊、整體性的視野，我也試著在將來的日子裡，嘗試用多一種角度看事情。

我和媽媽的關係從熟悉到相互信任。媽媽感受到我們的誠意，更展現出積極的力量，我想是因為她自己的聲音、故事被聽到了，現在我們成了媽媽的粉絲啦！（張予容）

(二)、「多層次討論」模式中，我們先在文獻討論裡發現一些現象，例如「根據『內政部外籍與大陸配偶生活狀況調查』結果指出，在衛生醫療需求上，外籍配偶需要育嬰、育兒知識及幼兒見康檢查資訊等，有些年輕外籍配偶不會養育照顧的問題，對子女教育問題呈現兩種極端態度、學習輔導、家庭教育及文化認同的問題」，這正是我從小到大，生活周遭所觀察到的現象，我發現和我平日觀察竟然一樣。我想起同學鄧毓潔的父親常有叫她做家事，有時她想和同學下課去玩，或者是參加才藝課。爸爸就會說「不行出去」，要幫忙家人種玉米啦！鄧毓潔很生氣！她的媽媽也不能幫上忙。我的媽媽就不會這樣做，她會帶我們參加活動，像是看展覽、兒童劇啦！也讓我們學好多才藝課程，像是畫畫課、陶藝課、國樂課等等！如今看到這些調查結果、分析結果資料，讓我在文獻上閱讀上得到支持、印證！

「閱讀」真可以拓展我的視野！但是有些文獻上的描述語句，一開始我並不十分同意。例如「許多從事教育第一線的老師也發現，新移民女性對於子女的學業與品德教育也較不重視，導致這些新台灣之子在校往往容易出現偏差行為。」，於是我設計兩個方法來證實這一句話：第一個方法是訪問新住民同學她/他們的月考成績，第二個方法是觀察新住民同學她/他們的平日交友情形。有結果我發現些同學一直問我要做什麼，或是乾脆不理會我的問題！透過整理這一個行動的紀錄與觀察，我注意到我需要再修正我的方法，例如調查的人數、觀察的時間以及規劃紀錄的項目等等，好讓我的想法可以更客觀的呈現！

(三)、實踐語言的力量：

我們也在文獻資料上分析、辯證語言這一個元素和它可能產生的力量，例如「語言是有力量的。語言可以傷害一個人，但也可以造就一個人。請你相信：語言不光是語言，它不只是一個表達、溝通的工具，語言的背後，更是一種價值，一個文化」(周志建「故事的療癒力量」)。我其實從小就聽著媽媽對我說印尼話、唱印尼歌給我聽，有時我也會跟著學說或是唱出來！根據註冊組老師的統計，我就讀的學校，全校就有三十幾位新住民的學生，平均每一個班級約有一到兩位。我們在學校可以學到中文、可以學到英語、可以學到閩南語、可以學到客家語，班上原住民同學還可以學到族語，像是阿美族語或是太魯閣族語。但是，我卻沒有機會上印尼語課！（予容）

所以我利用全校舉辦拒菸小達人的活動，鼓起勇氣上台，面對鏡頭說出媽媽家鄉的語言！當我試著說出印尼話來表達，全世界的小孩正使用不同的語言述說同一件重要的事情，那就是拒絕菸害！我看到同學對我的眼光不一樣了，果然引起大家注意，令人印象深刻！有些人猜那是原住民話，也有些人猜是英語。我回想當初在家練習時媽媽鼓勵我說：「這是一個好機會，可以向大家推廣健康的觀念同時又能用媽媽的語言發聲，成為妳的特色」！家人的幫忙讓我得到最大的支持是從不會說要一直練習到很熟悉、很流暢地說出來，感覺好快樂呀！（予柔）



圖 2 予柔上台用印尼話宣導拒菸(左) 參加新住民親子共讀說故事比賽(右)

其實學印尼話的感覺就像學其它的語言一樣呀！這一段做小論文研究時間，剛剛好遠從印尼來探望我們的阿嬤和遠從新加坡來看我的小阿姨姍姍住在我家，我們準備一起歡度中秋節。在客廳裡，阿嬤和小阿姨陪著媽媽和我們這對雙胞胎圍坐著。大家一邊聊天，一邊集思廣益討論著如何陪伴我們呈現「雙語」優勢能力。是中秋節前夕，媽媽剛剛烤好月餅放在桌上準備過節，「月餅」就順勢成為我的點子。

阿嬤教我「月餅」的印尼話怎麼說，阿姨在一旁幫忙註記、拼音，媽媽則不時上網搜尋印尼當地月餅的形式給女兒看。一段小文章，就在家人支持中展開練習！

家人的幫忙讓我得到最大的支持，從不會說要一直練習到很熟悉、很流暢地說出來，感覺好快樂呀！（予容）

參· 結論

外配子女將會是台灣人口中的重要支柱，同時，他們帶著來自母親的異國文化將會使未來台灣的文化更多元美麗。然而，主體教育中並未針對多元文化進行設計，而可能使得這項資產可能會轉成負擔。因此，本研究以母親的母語為切入點，試圖為兒童立場出發，以多層次訪談，探討文化融合的可能。根據本研究目的和研究結果，我們提出下列結論：

- 新住民子女在學習傾聽母親的母語是需要被支持與練習的
- 新住民親子訪問時，需要清楚說出內心想表達的話也需要保持客觀的心情聽清楚受訪者的內容
- 「多層次討論」模式，是透過師生彼此討論、實作，整理再討論的歷程，希望這個模式可以提供教師在陪伴及支持學生在文化認同的歷程上有參考價值。
- 新住民子女可以透過活動的設計，隨時感受母親母語的力量。

受限於時間與經費，本研究的對象侷限在一個家庭，無法代表更多的新住民家庭親子關係。未來的研究，可延續本研究所發展出的多層次討論，擴大研究對象，並發展多元文化教材，相信將可以協助更多外配子女健康自信快樂成長，並讓台灣文化繽紛多姿！

肆· 引註資料

一、 書籍

- 達妮拉·庫洛特 (Daniela Kulot) 搬過來搬過去 方素珍譯三之三出版社
- 陳盈帆 蘋果甜蜜蜜 聯經出版社
- LionniLeo 「Little blue and Little yellow」 Harpercollins Childrens Books 出版
- 夏曉鶄主編 2005 不要叫我外籍新娘左岸出版社
- 鍾鳳嬌 趙善如 王淑清 吳雅玲 2010 新移民家庭服務與實踐 9月巨流出版社

- 周志建 2012 故事的療癒力量 心靈工坊出版

二、期刊論文

- 蘇雅雯 臺中市國小四年級新移民子女數學學業表現之調查研究 國立臺中教育大學／教育測驗統計研究所／97／碩士
- 林坤泰 文化傳遞的家庭權力過程：以越南籍新住民女性家庭教育的經驗為例 國立東華大學／社會學系／102／碩士
- 盧秀芳 在台外籍新娘子女家庭環境與學校生活適應之研究／93
- 劉秀燕 跨文化衝擊下外籍新娘家庭環境及其子女行為表現之研究/92

三、參考網站

內政部移民署

網址 <http://www.immigration.gov.tw/>

南洋台灣姊妹會

網址 <http://tasat.org.tw/>

關於外國人在臺灣

網址 http://iff.immigration.gov.tw/ct.asp?xItem=1085573&CtNode=34396&mp=iff_ch

新住民數位資訊@網

網址 <https://nit.immigration.gov.tw/Pages/welcome.asp>

賽珍珠基金會

網址 <http://www.psbfb.org.tw/>